



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 20 (Uradni list RS, št. 68)

7. novembra 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

63.

AKT O NASLEDSTVU

VEČSTRANSKIH MEDNARODNIH POGODB S PODROČJA KMETIJSTVA, KATERIH POGODBENICA JE BILA NEKDANJA JUGOSLAVIJA IN KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI ZA REPUBLIKO SLOVENIJO (MMPKNJ)

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 1/91-I) v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 33/91 in 21/94), Državni zbor Republike Slovenije določa, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih večstranskih mednarodnih pogodb s področja kmetijstva, katerih pogodbenica je bila nekdanja Jugoslavija in katerih pogodbenica naj ostane Republika Slovenija:

1. Ustanovitveni akt Evropske komisije za borbo zoper slinavko in parkljevko, Rim, 11. november 1953, objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 1/58;

2. Statut Evropske komisije za preprečevanje slinavke in parkljevke, Madrid, 3.–14. junij 1957, objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 2/62;

3. Mednarodna konvencija za borbo zoper živalske kužne bolezni, Ženeva, 20. februar 1935, objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/67;

4. Mednarodna konvencija o uvozu in izvozu živalskih proizvodov (razen mesa, svežih živalskih proizvodov, mleka in mlečnih proizvodov), Ženeva, 20. februar 1935, objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/67;

5. Mednarodna konvencija o tranzitu živine, mesa in drugih proizvodov, Ženeva, 20. februar 1935, objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 13/67;

6. Mednarodna konvencija za poenotenje metode za analizo in ocenjevanje vina, Pariz, 13. oktober 1954, objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 5/58;

7. Mednarodni sporazum o olivnem olju in namiznih olivah, Ženeva, 1. julij 1986, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/87;

8. Mednarodna konvencija o varstvu rastlin, Rim, 6. december 1951, objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/55;

9. Revidirano besedilo Mednarodne konvencije o varstvu rastlin, Rim, november 1979, objavljeno v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 1/85;

10. Sporazum o ustanovitvi generalnega sveta za ribištvo v Sredozemlju, Rim, 24. september 1949, objavljen v Uradnem listu Prezidija FLRJ, št. 25/51;

11. Statut mednarodne komisije za topol, Pariz, 22. april – 1. maj 1957, objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 4/59.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/97-50/1

Ljubljana, dne 28. oktobra 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

64.

AKT O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z LJUDSKO REPUBLIKO KITAJSKO, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN LJUDSKO REPUBLIKO KITAJSKO (BCNNSNS)

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je z Ljudsko republiko Kitajsko sklenila nekdanja Jugoslavija in ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Ljudsko republiko Kitajsko:

1. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado LR Kitajske o sodelovanju na področju veterinarstva, Peking, 2. 3. 1979, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 2/81.

2. Sporazum o rastlinski karanteni in varstvu rastlin med Vlado SFRJ in Vlado LR Kitajske, Beograd, 6. 6. 1980, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 12/81.

3. Konzularna konvencija med SFRJ in LR Kitajsko, Peking, 4. 2. 1982, objavljena v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 2/84.

4. Sporazum o sodelovanju na področju zdravstva, medicinskih ved in farmacije med ZIS Skupščine SFRJ in Vlado LR Kitajske, Beograd, 7. 7. 1984, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 8/86.

5. Sporazum med Vlado LR Kitajske in ZIS Skupščine SFRJ o sodelovanju pri carinskih vprašanjih, Beograd, 23. 1. 1989.

Sporazum, naveden v aktu pod številko 5, se v slovenskem prevodu objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe hkrati z aktom.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/97-53/1

Ljubljana, dne 28. oktobra 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

S P O R A Z U M
MED VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE
IN ZVEZNIH IZVRŠNIM SVETOM SKUPŠČINE
SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE O SODELOVANJU PRI CARINSKIH
VPRAŠANJIH

Vlada Ljudske republike Kitajske in Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta se, da bi se razvijalo in okrepilo carinsko sodelovanje med državama, dogovorili:

1. člen

Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma sta v Ljudski republiki Kitajski Glavna carinska uprava, v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji Zvezna carinska uprava (v nadaljnjem besedilu carinski upravi).

2. člen

Pristojna organa iz obeh držav bosta s tesnim sodelovanjem v okviru tega sporazuma pripomogla k izboljševanju blagovnega prometa med državama, pri čemer bosta drug drugemu pomagala pri izmenjavi izkušenj pri delu carinskih organov in izmenjavi informacij o carinskih predpisih.

3. člen

Carinski upravi bosta medsebojno izmenjavali informacije o:

1. vlogi carine v nacionalnem gospodarstvu in uvozu ter izvozu blaga;
2. sodobnih metodah upravljanja in posodabljanja carinske službe;
3. metodah carinskega nadzora v blagovnem, potniškem in poštnem prometu;
4. značilnostih in sprotne tihotapljenju, metodah preprečevanja in doseženih rezultatih;
5. uporabi tehničnih sredstev za carinski nadzor blagovnega in potniškega prometa, uporabi elektronskih računalnikov in druge sodobne tehnike pri delu carinske službe;
6. izkušnjah pri vzgoji, zaposlovanju in napredovanju kadrov;
7. carinskem postopku in delovanju svobodnih carinskih con in posebnih gospodarskih con v NR Kitajski;
8. nacionalnih carinskih predpisih;
9. izkušnjah pri delu mednarodnih organizacij, kot je Svet za carinsko sodelovanje (CCC);
10. izkušnjah pri uporabi mednarodnih konvencij, kot so Splošni sporazum o trgovini in carinah (GATT) in drugi;
11. drugih vprašanih skupnega interesa.

4. člen

Carinska uprava ene države na zahtevo carinske uprave druge države v mejah svojih pristojnosti in možnosti opravlja poseben nadzor nad:

1. vstopom in izstopom določenih oseb, osumljenih, da kršijo carinske predpise druge države;
2. prometom določenega blaga, ki je po obvestilih carinske uprave druge države nedovoljen;
3. določenimi vozili, plovili in letali, za katere se sumi, da se uporabljajo za kršitev carinskih predpisov na ozemlju druge države.

Rezultati nadzora se sporočajo carinski upravi druge države.

5. člen

Carinski upravi samoiniciativno ali na zahtevo čim hitreje pošiljata ena drugi vsa obvestila o kršitvah carinskih

predpisov, kadar sta obe zainteresirani za njihovo preprečevanje. To posebej velja za promet z mamili, psihotropnimi snovmi, orožjem, strelivom, razstrelivom, zgodovinskimi, umetniškimi, arheološkimi ali kulturnimi predmeti in z blagom, za katero so določene visoke uvozne dajatve.

6. člen

Carinski upravi lahko v okviru tega sporazuma izmenjavata carinske strokovnjake in predavatelje carinskih šolskih centrov.

7. člen

1. Carinski upravi se o vprašanih, ki se nanašajo na sodelovanje in vzajemno pomoč pri carinskih vprašanih, v skladu s tem sporazumom dogovarjata neposredno.

2. Če je potrebno, carinski upravi organizirata sestanke na ravni generalnih direktorjev, da bi izmenjali izkušnje in se dogovorili o sodelovanju in vzajemni pomoči pri carinskih vprašanih, predvidenih s tem sporazumom, izmenično v obeh državah.

3. Carinski upravi se o datumu sestanka in dnevnem redu dogovorita tri mesece pred sestankom.

8. člen

Sodelovanje med carinskima upravama, predvideno s tem sporazumom, mora biti čim učinkovitejše.

Carinski upravi se medsebojno sporazumevata v kitajščini in enem od uradnih jezikov v SFR Jugoslaviji ali v jeziku tretje države, sprejemljivem za obe strani.

9. člen

Ta sporazum začne veljati devetdeseti dan od dneva zadnjega obvestila o izpolnjenem zakonskem postopku v vsaki državi pogodbenici.

Vsaka pogodbenica lahko po diplomatski poti pisno obvesti drugo o prenehanju veljavnosti tega sporazuma.

Veljavnost sporazuma preneha s prvim dnem po letu od prejetega obvestila.

Sestavljeno v Beogradu, 23. januarja 1989 v dveh izvirnikih v kitajskem in srbohrvaškem jeziku, pri čemer sta besedili enako veljavni.

Za Vlado
Ljudske republike
Kitajske
Ma Xusheng l. r.

Za Zvezni izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike Jugoslavije
Zvonko Poščić l. r.

65.

A K T

O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE
JUGOSLAVIJE Z AVSTRALIJO, KI NAJ OSTANEJO
V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN AVSTRALIJO (BAUNSNJ)

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je z Avstralijo sklenila nekdanja Jugoslavija in ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Avstralijo:

1. Pogodba med Srbijo in Veliko Britanijo o medsebojnem izročanju storilcev kaznivih dejanj, 6. 12. 1900, objavljena v Srbskem časniku, št. 35/1901;

2. Konvencija med Kraljevino Jugoslavijo in Kraljevino Veliko Britanijo in Severno Irsko o ureditvi medsebojne pomoči pri vodenju postopka v civilnih in trgovinskih zadevah, ki tečejo ali utegnejo teči pred zadevnimi sodnimi oblastmi, London, 27. 2. 1936, objavljena v Uradnem časniku Kraljevine Jugoslavije 1937/116-XXXV;

3. Sporazum o vzajemni odpravi taks na vizume med SFRJ in Avstralijo, izmenjava not, Beograd, 13. 6. 1969, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 22/70;

4. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Commonwealtha Avstralije o bivanju in zaposlovanju jugoslovanskih državljanov v Avstraliji, Canberra, 12. 2. 1970;

5. Trgovinski sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Commonwealtha Avstralije, Beograd, 21. 7. 1970, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 30/71;

6. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Avstralije o kulturnem sodelovanju, Canberra, 14. 9. 1976, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 2/78.

Sporazum, naveden v aktu pod številko 4, se v slovenskem prevodu objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe hkrati z aktom.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/97-52-1

Ljubljana, dne 28. oktobra 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

S P O R A Z U M
MED VLADO COMMONWEALTHA AVSTRALIJE
IN VLADO SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O BIVANJU
IN ZAPOSLOVANJU JUGOSLOVANSKIH
DRŽAVLJANOV V AVSTRALIJI

VLADA COMMONWEALTHA AVSTRALIJE in
VLADA SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

STA SE V ŽELJI urediti bivanje in zaposlovanje jugoslovanskih državljanov v Avstraliji,

PREPRIČANI, da je sporazum o teh zadevah v interesu in v dobro obeh držav,

SPORAZUMELI, kot sledi:

1. člen

V tem sporazumu, če kontekst ne zahteva drugače:

“Avstralija” pomeni ozemlje, ki obsega državo in teritorije Commonwealtha Avstralije.

“Jugoslovanski državljan” pomeni osebo, ki ima jugoslovansko državljanstvo v skladu z veljavnimi zakoni Socialistične federativne Republike Jugoslavije.

“Jugoslovanski delavec” pomeni jugoslovanskega državljan, ki želi priti ali je že prišel prebivat v Avstralijo z namenom, da se zaposli, vključno s samozaposleno osebo.

“družina” pomeni zakonca jugoslovanskega delavca, otroke (vključno s posvojenci, pastorki, rejenci in lastnimi otroki) delavca, vnuke delavca in starše delavca ali zakonca delavca.

2. člen

(1) Jugoslovanski delavci imajo po prihodu v Avstralijo, zato da bi tam prebivali, enake pravice in obveznosti kot avstralski delavci glede:

(a) pogojev zaposlovanja, svobodne zamenjave zaposlitve ali dejavnosti, nadomestil za primer brezposelnosti, dajatve za primer nesreče pri delu in poklicne bolezni, standardov varnosti pri delu, zdravstvenih standardov in nastanitve; in

(b) drugih zadev, predvidenih z avstralsko delovno zakonodajo in predpisi.

(2) Avstralski organi sprejmejo vse razumne ukrepe za zagotovitev spoštovanja teh določb.

3. člen

(1) Jugoslovanskim državljanom s prebivališčem v Avstraliji se zagotovijo storitve in dajatve socialnih služb in dajatve državne socialne pomoči, ki jih Avstralija zagotavlja avstralskim državljanom, pod enakimi pogoji, kot veljajo za njih.

(2) Storitve in dajatve socialnih služb in dajatve državne socialne pomoči, ki jih Avstralija zagotavlja avstralskim državljanom in državljanom drugih držav in tudi jugoslovanskim državljanom v Avstraliji pod enakimi pogoji, so: starostne in invalidske pokojnine in dodatki za žene, pokojnine za vdove, pogrebne, nadomestila za čas porodniškega dopusta, otroški dodatki, nadomestila za primer brezposelnosti, boleznine in posebne dajatve, dajatve za zmanjšano delovno zmožnost, rehabilitacijske storitve in zdravstvene, bolnišnične in farmacevtske dajatve.

(3) Vladi preučita možnost sklenitve in si prizadevata za sklenitev sporazuma o vzajemnosti plačevanja avstralskih socialnih in zdravstvenih dajatev ter ustreznih jugoslovanskih dajatev socialne varnosti.

(4) Ob upoštevanju avstralskih zakonov in predpisov o vzajemnosti se jugoslovanski državljan, katerih poškodba ali smrt je posledica nesreče pri delu ali poklicne bolezni, ali njihovi vzdrževalci v zvezi z dajatvijo za primer nesreče pri delu in poklicne bolezni obravnavajo enako, vključno z enako pravico iznosa te dajatve iz Avstralije, kot avstralski državljan in državljan drugih držav po zakonih in predpisih Commonwealtha in držav. Če se ta dajatev ne plača vzdrževalcem zunaj Avstralije, si avstralska vlada po svojih najboljših močeh prizadeva za izplačilo te dajatve tem vzdrževalcem.

(5) Vladi preučita možnost sklenitve in si prizadevata za sklenitev vzajemnega dogovora o izplačilu dajatve za primer nesreče pri delu in poklicne bolezni družinskim članom delavcev, katerih smrt ali poškodba je posledica nesreče pri delu ali poklicne bolezni v državi ene od pogodbenic tega sporazuma, če so družinski člani ostali v državi druge pogodbenice.

(6) Jugoslovanski državljan s prebivališčem v Avstraliji, katerih družinski člani so v Jugoslaviji, lahko plačujejo prispevke za socialno zavarovanje teh članov jugoslovanskemu nosilcu in potrebne zneske prenesejo v Jugoslavijo.

4. člen

(1) Avstralski organi nudijo jugoslovanskim delavcem dobre usluge pri iskanju primerne nastanitve v Avstraliji za njih in njihove družine, še posebej zato da omogočijo ponovno združitve družine.

(2) Ob upoštevanju veljavnih avstralskih zakonov in predpisov imajo jugoslovanski državljan s prebivališčem v Avstraliji enake pravice glede stanovanjskih zadev kot avstralski državljan.

(3) Če delodajalec ponudi jugoslovanskemu delavcu nastanitev za njega in njegovo družino, avstralski organi

obravnavajo vsako pritožbo delavca o nezadovoljivi nastanitvi ali višji najemnini od tiste, ki jo plačujejo avstralski delavci ali drugi tuji delavci na istem območju, ter ustrezno ukrepajo.

5. člen

(1) Ob upoštevanju finančnih predpisov, ki veljajo ob prenosu, imajo jugoslovanski delavci v Avstraliji pravico prenesti v Jugoslavijo ali vsako drugo državo svoj zaslužek in prihranke ter sredstva iz sistemov zavarovanja na podlagi svojih plačil pod pogoji, ki niso nič manj ugodni od tistih, ki se uporabljajo za vse druge osebe s prebivališčem v Avstraliji.

(2) Če so sredstva namenjena vzdrževanju njihovih družinskih članov s prebivališčem v Jugoslaviji ali katerikoli drugi državi, so jugoslovanski delavci upravičeni prenesti takšna sredstva pod pogoji, ki niso nič manj ugodni od tistih, ki se uporabljajo za vse druge osebe s prebivališčem v Avstraliji.

(3) Jugoslovanski delavci, ki za vedno zapuščajo Avstralijo, imajo pravico prenesti iz Avstralije svoje prihranke in drugo premoženje pod pogoji, ki niso nič manj ugodni od tistih, ki se uporabljajo za vse druge osebe s prebivališčem v Avstraliji.

(4) Če jugoslovanski delavec umre v Avstraliji, ima njegov dedič pravico prenesti iz Avstralije enkratne dajatve in odškodnine in premoženje pokojnika pod pogoji, ki niso nič manj ugodni od tistih, ki se uporabljajo za vse druge osebe s prebivališčem v Avstraliji.

6. člen

(1) Jugoslovanski državljani v Avstraliji imajo enake možnosti in ugodnosti kot avstralski državljani pri obiskovanju šol vseh vrst v Avstraliji.

(2) Jugoslovanski delavci in njihove družine lahko na enaki podlagi kot avstralski delavci in njihove družine zaprosijo za poklicno usposabljanje, rehabilitacijo ali prekvalifikacijo v Avstraliji. Po zaključenem usposabljanju jim Služba za zaposlovanje Commonwealtha pomaga poiskati zaposlitev, ki ustreza njihovim pridobljenim kvalifikacijam.

(3) Avstralski organi in jugoslovanska diplomatska in konzularna predstavništva spodbujajo in pomagajo jugoslovanskim delavcem in njihovim družinam, da izkoristijo ugodnosti, opisane v drugem odstavku tega člena.

7. člen

(1) Na podlagi neposrednih ugotovitev avstralske tripartitne misije za usposabljanje kvalificiranih delavcev v Jugoslaviji avstralska vlada še nadalje koristi njene dobre usluge za razvijanje sistema priznavanja in sprejemanja jugoslovanskih kvalifikacij v Avstraliji v okviru avstralskih zakonov, predpisov in prakse.

(2) Jugoslovanskim delavcem v Jugoslaviji, ki trdijo, da so kvalificirani delavci kovinske in elektrotehniške stroke, Avstralska vlada zagotovi:

(a) ocenitev njihove strokovne kvalifikacije ali posebne kvalifikacije glede na standarde, ki se uporabljajo v Avstraliji za obravnavani poklic;

(b) pisni nasvet o tem, v kolikšni meri njihove kvalifikacije ustrezajo merilom za sprejem jugoslovanskih kvalificiranih delavcev v Avstraliji.

(3) Če jugoslovanski delavci, ki niso opisani v drugem odstavku tega člena, predložijo pristojnim avstralskim organom v Jugoslaviji dokaz o njihovih poklicnih kvalifikacijah in te organe zaprosijo za nasvet, ali bodo njihove poklicne kvalifikacije priznane in sprejete v Avstraliji za namen zaposlitve v njihovem poklicu, jim avstralski organi svetujejo in

jih po potrebi obvestijo o vseh dodatnih zahtevah, ki jih morajo izpolnjevati, da bi njihove poklicne kvalifikacije priznali in sprejeli v Avstraliji.

(4) Pri priznavanju kvalifikacij se jugoslovanski delavci ne obravnavajo nič manj ugodno kot delavci drugih držav, ki migrirajo v Avstralijo.

8. člen

Obe vladi kakor hitro je mogoče določita v kolikšni meri se poklicne kvalifikacije, pridobljene v šolah in drugih izobraževalnih ustanovah v Jugoslaviji, priznajo v Avstraliji ter postopke za overovitev in ovrednotenje šolskih spričeval vseh vrst, pridobljenih na ozemlju ene ali druge vlade.

9. člen

(1) Jugoslovanski organi in avstralski organi sodelujejo pri dejavnostih, ki lahko pomagajo pri prilagajanju jugoslovanskih delavcev in njihovih družin na novo okolje v Avstraliji.

(2) Ob upoštevanju veljavnih avstralskih zakonov in predpisov se jugoslovanski državljani v Avstraliji obravnavajo enako kot avstralski državljani v zvezi z družbenimi, kulturnimi in rekreacijskimi dejavnostmi in svobodo veroizpovedi. V zvezi s tem in pod pogoji veljavnih avstralskih zakonov in predpisov lahko jugoslovanski državljani ustanovijo ustrezna društva.

10. člen

(1) Avstralski organi omogočijo jugoslovanskim delavcem in njihovim družinam, da se naučijo angleškega jezika v Avstraliji, vključno z ustanavljanjem razredov.

(2) Tečajji angleškega jezika za jugoslovanske državljane, ki jih zanima migracija v Avstralijo, se lahko izvajajo tudi v Jugoslaviji. Jugoslovanski organi in avstralski organi se sporazumejo o organizaciji tečajev in drugih s tem povezanih zadevah.

(3) Stroške izvajanja tečajev angleškega jezika, predvidenih s prvim in drugim odstavkom tega člena, plača avstralska vlada.

11. člen

(1) Avstralski organi s svojimi dobrimi uslugami podpirajo posebne tečaje, ki jih lahko obiskujejo otroci jugoslovanskih delavcev, da bi se lažje vključili v avstralski sistem izobraževanja.

(2) Avstralski organi sodelujejo z jugoslovanskimi diplomatskimi in konzularnimi predstavništvi v Avstraliji pri vseh izvedljivih ukrepih za zagotavljanje možnosti učenja materinščine otrokom jugoslovanskih delavcev v Avstraliji.

12. člen

Jugoslovanski delavci s prebivališčem v Avstraliji se obravnavajo enako kot avstralski delavci v zvezi z včlanjenjem in sindikate in sodelovanje pri njihovem delu.

13. člen

(1) Jugoslovanski državljani s prebivališčem v Avstraliji se obravnavajo enako kot avstralski državljani glede:

(a) stalne zaščite in varnosti njihove osebnosti, premoženja in pravic po zakonu;

(b) pravne pomoči (ki je brezplačna, kjer je to primerno); in

(c) dostopa do vseh sodišč.

(2) Jugoslovanski državljani imajo v zvezi s kazenskim postopkom, v katerega so lahko vpleteni v Avstraliji, pravico do vseh pravosodnih jamstev in zaščite, do katere so upravičeni avstralski državljani.

14. člen

Jugoslovanski delavci imajo na enaki podlagi kot avstralski delavci pravico do zastopanja v postopkih pred avstralskimi sodišči in rzsodišči v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na višino plače in pogoje zaposlovanja, ali s katerimikoli zadevami, ki izhajajo iz njihove zaposlitve. Če ni v nasprotju z uveljavljenimi avstralskimi zakoni, predpisi in prakso, so pri postopkih lahko navzoči jugoslovanski diplomatski in konzularni predstavniki.

15. člen

Jugoslovanskega državljanu v priporu v Avstraliji seznanijo, da se na njegovo zahtevo lahko o njegovem priporu obvesti najbližje jugoslovansko diplomatsko ali konzularno predstavništvo. Če to zahteva in ob upoštevanju veljavnih avstralskih zakonov in predpisov, se jugoslovanskemu diplomatskemu ali konzularnemu predstavniku omogoči obisk in stik s priprtim jugoslovanskim državljanom.

16. člen

Avstralski organi sprejmejo vse izvedljive ukrepe, s katerimi zagotovijo, da je jugoslovansko diplomatsko ali konzularno predstavništvo, kakor hitro je mogoče, obveščeno o vsaki nesreči pri delu v Avstraliji, katere posledica je smrt jugoslovanskega delavca, in o vsakem primeru, kjer je smrt posledica bolezni jugoslovanskega delavca, o kateri je treba podati uradno obvestilo in katere neposredni vzrok je značaj njegove zaposlitve. Če je posledica nesreče pri delu jugoslovanskega delavca v Avstraliji hujša invalidnost, si avstralska vlada prizadeva, da se podobno uradno obvestilo pošlje jugoslovanskemu diplomatskemu ali konzularnemu predstavništvu.

17. člen

Jugoslovansko diplomatsko ali konzularno predstavništvo v Avstraliji lahko v skladu z obstoječimi avstralskimi zakoni in predpisi, pooblasti pravne zastopnike, da pred sodišči in administrativnimi telesi ščitijo interese sorodnikov in dedičev pokojnih jugoslovanskih državljanov, če so ti odsotni ali niso imenovali svojih pooblaščenecv.

18. člen

(1) Jugoslovanski državljanu s prebivališčem v Avstraliji lahko zaprosijo avstralsko vlado za vrnitev v Jugoslavijo na stroške avstralske vlade zaradi nezmožnosti za delo, bolezni ali invalidnosti ali iz kateregakoli drugega posebnega razloga. Avstralska vlada obravnava takšne prošnje z razumevanjem.

(2) Če so jugoslovanski organi prepričani, da obstajajo razlogi za vrnitev jugoslovanskih državljanov iz prvega odstavka tega člena, lahko tudi oni predložijo primer avstralskim organom, ki ga obravnavajo z razumevanjem.

19. člen

(1) Proti jugoslovanskim državljanom s prebivališčem v Avstraliji ni mogoče sprožiti postopka za izgon ali sprejeti druge ukrepe za njihov prisilni odhod, razen v skladu z veljavnimi avstralskimi zakoni in predpisi.

(2) Če avstralski organi sprožijo kakršenkoli postopek za izgon jugoslovanskega državljanu, o sprejetih ukrepih takoj obvestijo jugoslovansko diplomatsko ali konzularno predstavništvo v Avstraliji. Brezposelnost ni razlog za izgon.

20. člen

(1) Jugoslovanskemu državljanu, ki prej ni prebival v Avstraliji in pride v Avstralijo po dopolnjenem dvajsetem

letu in enem mesecu, ni treba na služenje vojaškega roka v Avstraliji.

(2) Če jugoslovanski državljan pride v Avstralijo pred dopolnjenim dvajsetim letom in enim mesecem in mora odslužiti vojaški rok po avstralskem zakonu:

(a) je ob predložitvi potrdila pristojnega jugoslovanskega organa, da je odslužil vojaški rok po jugoslovanskem zakonu, ki znaša osemnajst mesecev v kopenski vojski ali dve leti v mornarici, opravičen te obveznosti; in

(b) če zanj ni mogoče uporabiti točke (a) in pri Ministrstvu za delo in nacionalno službo zaprosi pred dnem, ko se mora zglasiti na služenje vojaškega roka, za dovoljenje, da raje zapusti Avstralijo kot odsluži ta vojaški rok, dobi to dovoljenje.

(3) Če pride jugoslovanski državljan v Avstralijo in tam prebiva, nato pa odide, preden mora na služenje vojaškega roka po avstralskem zakonu in je ob vrnitvi v Avstralijo dolžan odslužiti vojaški rok, se uporabljajo določbe točk (a) in (b) ali drugega odstavka.

21. člen

(1) Prijave jugoslovanskih državljanov s prebivališčem v Jugoslaviji za zaposlitev v Avstraliji avstralska vlada obravnava na podlagi:

(a) jamstva sorodnikov ali prijateljev, ki že prebivajo v Avstraliji in vložijo ustrezne obrazce v Avstraliji; ali

(b) neposrednih prijav v Jugoslaviji na prijavnih obrazcih.

(2) O dokončnem sprejetju jugoslovanskih državljanov, za katere jamčijo v Avstraliji ali ki so zaprosili neposredno v Jugoslaviji, na zaposlitev v Avstraliji z ali brez finančne pomoči za migrante, se odloča na način iz 22. in 23. člena tega sporazuma.

22. člen

(1) Vladi skleneta poseben dogovor o prihodu v Avstralijo s finančno pomočjo in o zadevah v zvezi z migracijo jugoslovanskih državljanov v Avstralijo v skladu s tem sporazumom.

(2) Posebni dogovori iz prvega odstavka tega člena se sklenejo z izmenjavo diplomatskih obvestil.

23. člen

(1) Z namenom izvajanja tega sporazuma obe vladi ustanovita v Jugoslaviji Skupni stalni odbor, ki ga sestavljajo štiri predstavniki, po dva iz vsake vlade.

(2) Skupni stalni odbor prejme vse prijavne obrazce jugoslovanskih delavcev in njihovih družin, ki so jih za zaposlitev sprejeli avstralski organi, za njihov sprejem pa je v skladu s tem sporazum potrebna soglasna odločitev Odbora.

(3) Avstralska vlada občasno uradno obvesti jugoslovansko vlado o pogojih in merilih za sprejem jugoslovanskih državljanov na bivanje in zaposlitev v Avstraliji po pogojih tega sporazuma.

24. člen

(1) Na zahtevo ene ali druge vlade se ustanovi Mešana komisija, sestavljena iz predstavnikov obeh vlad. Vladi se sporazumeta o številu članov komisije.

(2) Mešana komisija preuči vse težave, ki se lahko pojavijo pri izvajanju tega sporazuma. Komisija obravnava tudi vse druge zadeve, ki ji jih predložita vladi.

(3) Mešana komisija sestavi priporočila za vladi v zvezi z zadevami, ki jih je preučila.

(4) Mešana komisija sestavi svoj poslovnik. Sestane se v Jugoslaviji ali Avstraliji, kot se sporazumeta vladi, upoštevajoč zadeve, ki jih bosta obravnavali.

25. člen

(1) Ta sporazum začne veljati tistega dne, ko avstralska vlada potrdi prejem obvestila jugoslovanske vlade, da so izpolnjene zahteve jugoslovanske zakonodaje za izvajanje tega sporazuma.

(2) Sporazum velja še stoosemdeset dni od dne, ko je ena vlada prejela od druge vlade pisno obvestilo o njeni želji, da se odpove sporazumu.

Sestavljeno v Canberri 12. februarja 1970 v štirih izvornikih, dveh v angleškem in dveh v srbohrvaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Commonwealtha
Avstralije

(Podpisal:)
Phillip Lynch l. r.

Za Vlado Socialistične
federativne republike
Jugoslavije

(Podpisal:)
Anton Polajner l. r.

66.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE ESTONIJE O VZAJEMNI ODPRAVI VIZUMOV (BEEVOV)**

Razglāšam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o vzajemni odpravi vizumov (BEEVOV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. oktobra 1997.

Št. 001-22-103/97

Ljubljana, dne 5. novembra 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ESTONIJE
O VZAJEMNI ODPRAVI VIZUMOV (BEEVOV)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o vzajemni odpravi vizumov, podpisan v Ljubljani dne 16. maja 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi: *

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE ESTONIJE
O VZAJEMNI ODPRAVI
VIZUMOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Estonije (v nadaljevanju "pogodbenci"),

sta se v želji, da olajšata potovanja in razvijata prijateljske odnose med državama, dogovorili o naslednjem:

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISA
REQUIREMENTS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

desiring to facilitate travels and to develop friendly relations between the two countries, have agreed as follows:

* Besedilo sporazuma v estonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

1. člen

Državljeni vsake pogodbenice, ki imajo veljavne potne listine, določene v prilogi k temu sporazumu, lahko vstopijo na ozemlje druge pogodbenice na vsakem za to določenem mejnem prehodu in tam bivajo manj kot devetdeset dni v obdobju šest mesecev, ne da bi jim bilo treba pridobiti vizum.

2. člen

Državljeni vsake pogodbenice, ki želijo vstopiti na ozemlje druge pogodbenice za obdobje, daljše od devetdeset dni ali z namenom zaposlitve, si morajo pridobiti potrebno dovoljenje pristojnih organov druge pogodbenice.

3. člen

1. Državljeni vsake pogodbenice, ki imajo veljavne diplomatske ali službene potne listine, ki izvajajo uradne dolžnosti kot člani diplomatskega ali konzularnega predstavništva na ozemlju druge pogodbenice, so oproščeni vizumov za vstop in bivanje za čas opravljanja njihovih dolžnosti.

2. Ista določila se uporabijo tudi za družinske člane oseb, ki so omenjene v prvem odstavku tega člena, če imajo veljavne diplomatske ali službene potne liste.

4. člen

Ta sporazum ne odvezuje državljanov vsake pogodbenice obveznosti, da spoštujejo veljavne zakone in predpise druge pogodbenice.

5. člen

Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da nezaželenim osebam zavrne pravico do vstopa ali bivanja v državi.

6. člen

Organi vsake pogodbenice brez formalnosti sprejmejo nazaj na svoje ozemlje svoje državljane.

7. člen

1. Pogodbenici si bosta izmenjali veljavne potne listine po diplomatski poti najmanj 30 dni pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.

2. Če ena od pogodbenic spremeni potne listine ali uvede nove potne listine po uveljavitvi tega sporazuma, pošlje drugi pogodbenici po diplomatski poti vzorce teh listin najmanj 30 dni pred njihovo uvedbo.

8. člen

Vsaka pogodbenica lahko iz razlogov javnega reda ali varnosti začasno preneha izvajati predhodne določbe v celoti ali delno, razen 6. člena. Tako prenehanje izvajanja se mora nemudoma sporočiti drugi pogodbenici po diplomatski poti.

9. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadarkoli odpove s predhodnim 30 dnevним pisnim obvestilom po diplomatski poti.

Article 1

Nationals of either Contracting Party holding valid travel documents, as specified in the Annex to the present Agreement, shall be free to enter the territory of the other Contracting Party at any authorised border-crossing point and to stay there for a period not exceeding ninety days during six months without being required to obtain a visa.

Article 2

Nationals of either Contracting Party, who wish to enter the territory of the other Contracting Party, for a period exceeding ninety days or for the purpose of employment shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 3

1. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or service passports exercising official functions in the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic or consular mission shall be exempted from visa requirements for entry and stay there for the period of their assignment.

2. The same arrangements shall be applied to family members of persons mentioned in paragraph 1 of the present Article, provided they are holders of valid diplomatic or service passports.

Article 4

The present Agreement does not release the nationals of either Contracting Party from the obligation to respect the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 5

Either Contracting Party reserves the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

Article 6

The authorities of either Contracting Party undertake to readmit without formality, into its territory, any of its nationals.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange the specimens of their valid travel documents through diplomatic channels not later than 30 days before the entry into force of the present Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents or introduces any new travel documents after entry into force of the present Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through diplomatic channels at least 30 days before they are introduced.

Article 8

Either Contracting Party may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 6 thereof, for reasons of public order or national security. Such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 9

The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate it at any moment with a thirty days previous notice in writing through diplomatic channels.

10. člen

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnje od not, s katerima se pogodbenici medsebojno obvestita o izpolnitvi vseh notranjepravnih pogojev, ki so potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Sestavljeno v dveh izvornikih v Ljubljani dne 16. maja 1997 v slovenskem, estonskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi velja angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mirko Bandelj l. r.

Za Vlado
Republike Estonije
Paul Varul l. r.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter note by which the Contracting Parties notify each other of the fulfilment of all internal legal requirements necessary for its entry into force.

Done in duplicate at Ljubljana, on 16th of May 1997 in Slovenian, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in its interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Mirko Bandelj, (s)

For the Government of
the Republic of Estonia
Paul Varul, (s)

PRILOGA

k Sporazumu med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Republike Estonije o vzajemni odpravi vizumov

Potne listine Republike Slovenije so naslednje:

- diplomatski potni list;
- službeni potni list;
- navadni potni list;
- pomorska knjižica;
- potni list za vrnitev.

Potne listine Republike Estonije so naslednje:

- diplomatski potni list;
- navadni potni list;
- pomorska knjižica;
- certifikat za vrnitev v Republiko Estonijo.

ANNEX

to the Agreement between the Government of the Republic
of Slovenia and the Government of the Republic of Estonia
on the mutual abolition of visa requirements

The travel documents of the Republic of Slovenia shall
be as follows:

- diplomatic passport;
- service passport;
- ordinary passport;
- seaman's book;
- emergency passport.

The travel documents of the Republic of Estonia shall
be as follows:

- diplomatic passport;
- ordinary passport;
- seaman's book;
- certificate of return to the Republic of Estonia.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/97-25/1

Ljubljana, dne 28. oktobra 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

67.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE ESTONIJE O PONOVNEM SPREJEMU OSEB (BEEPSO)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o ponovnem sprejemu oseb (BEEPSO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. oktobra 1997.

Št. 001-22-101/97

Ljubljana, dne 5. novembra 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ESTONIJE
O PONOVNEM SPREJEMU OSEB (BEEPSO)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o ponovnem sprejemu oseb, podpisan v Ljubljani dne 16. maja 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE ESTONIJE
O PONOVNEM SPREJEMU OSEB**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Estonije sta se

z željo, da v duhu dobrega sodelovanja, na podlagi vzajemnosti, olajšata ponoven sprejem oseb, katerih vstop v državo ali bivanje v njej sta v nasprotju s predpisi države,

dogovorili naslednje:

**I. PONOVEN SPREJEM DRŽAVLJANOV DRŽAV
POGODBENIC**

1. člen

(1) Vsaka država pogodbenica je dolžna na zahtevo druge države pogodbenice in brez formalnosti ponovno sprejeti na svoje ozemlje vsako osebo, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju države prosilke, če je bilo ugotovljeno ali se utemeljeno domneva, da ima ta oseba državljanstvo zaprosene države.

(2) Državljanstvo se lahko ugotavlja ali utemeljeno domneva na podlagi potrdila o državljanstvu, potnega lista

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON READMISSION OF PERSONS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Estonia,

with a desire to facilitate, in the spirit of good cooperation and on the mutual basis, the readmission of persons, whose entry into or residence in a country are contrary to the national law,

have agreed as follows:

**I. READMISSION OF THE NATIONALS OF THE
CONTRACTING STATES**

Article 1

(1) Each Contracting State shall, upon request of the other Contracting State and without any formalities, readmit to its territory any person who does not, or does not any more, comply with the conditions for entry or stay, applicable in the territory of the requesting Contracting State, if it is ascertained or validly presumed, that such person has the nationality of the requested Contracting State.

(2) The nationality may be ascertained or validly presumed on the basis of a citizenship certificate, a passport or

* Besedilo sporazuma v estonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve v Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ali osebne izkaznice, tudi če so bili ti dokumenti izdani nepravilno ali če je njihova veljavnost potekla pred manj kot tremi leti. Državljanstvo se lahko domneva tudi na podlagi drugih podatkov.

(3) Država prosilka je dolžna osebo pod istimi pogoji ponovno sprejeti, tudi če se z nadaljnjim preverjanjem ugotovi, da oseba v trenutku, ko je zapustila ozemlje države prosilke, ni imela državljanstva zaprosene države.

II. PONOVEN SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

2. člen

(1) Vsaka država pogodbenica je dolžna na zahtevo druge države pogodbenice in brez formalnosti ponovno sprejeti državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju države prosilke, če se ugotovi, da je taka oseba stopila na ozemlje države pogodbenice neposredno po bivanju na ozemlju zaprosene države ali potovanju skozenj.

(2) Vsaka država pogodbenica je dolžna na zahtevo druge države pogodbenice in brez formalnosti ponovno sprejeti državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za bivanje ali vstop, ki veljajo na ozemlju države prosilke, če ima taka oseba veljaven vizum ali kako drugo veljavno dovoljenje za bivanje, ki ga je izdala zaprosena država.

3. člen

Obveznost ponovnega sprejema, predvidena v 2. členu, ne velja, kadar gre za:

a) državljane tretjih držav, ki imajo skupno mejo z državo prosilko;

b) državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki so po zapustitvi ozemlja zaprosene države ali po vstopu na ozemlje države prosilke od slednje dobili vizum ali dovoljenje za bivanje;

c) državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki so zadnjih šest mesecev bivali na ozemlju države prosilke;

d) državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki jim je država prosilka priznala bodisi status begunca na podlagi določb Ženevske konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951 in določb Newyorškega protokola o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967, ali status osebe brez državljanstva na podlagi Konvencije o statusu oseb brez državljanstva z dne 28. septembra 1954;

e) državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki jih je zaprosena država dejansko vrnila v njihovo matično državo ali v kako tretjo državo.

4. člen

Država prosilka soglašala s ponovnim sprejemom na svoje ozemlje državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, za katere bi se po ustreznih preverbah zaprosena država ugotovilo, da v času njihovega odhoda z ozemlja države prosilke ne ustrezajo določilom 2. in 3. člena tega sporazuma.

an identity card, even if such documents were issued incorrectly or if they expired not more than three years ago. The nationality may be validly presumed also on the basis of other data.

(3) The requesting Contracting State shall, under the same conditions, readmit a person, if it has been ascertained through further verifications that at the moment of leaving the territory of the requesting Contracting State, the person did not have the nationality of the requested Contracting State.

II. READMISSION OF THE NATIONALS OF THIRD STATES AND STATELESS PERSONS

Article 2

(1) Each Contracting State shall readmit to its territory, upon a request of the other Contracting State and without any formalities, a national of a third state or a stateless person who does not, or does not any more, comply with the conditions for entry or residence applicable in the territory of the requesting Contracting State, if it was ascertained that such person had entered the territory of the Contracting State directly after having sojourned in or travelled through the territory of the requested Contracting State.

(2) Each Contracting State shall, upon a request of the other Contracting State and without any formalities, readmit a national of a third state or a stateless person who does not, or does not any more, comply with the conditions for entry or residence applicable in the territory of the requesting Contracting State, if such person has a valid visa or any other valid residential permit, issued by the requested Contracting State.

Article 3

The obligation of readmission as provided in Article 2, shall not exist in case of:

a) nationals of third states, that have a common state border with the requesting Contracting State;

b) nationals of third states or stateless persons who obtained, after they left the territory of the requested Contracting State or after they entered the territory of the requesting Contracting State, a visa or residential permit from the latter;

c) nationals of third states or stateless persons who have resided in the territory of the requesting Contracting State for the last six months;

d) nationals of third states or stateless persons who were recognised by the requesting Contracting State either the status of refugee on the basis of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of July 28, 1951 and the provisions of the New York Protocol relating to the Status of Refugees of January 31, 1967, or the status of stateless person on the basis of the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;

e) nationals of third states or stateless persons, actually returned by the requested Contracting State to their state of origin or to any other third state.

Article 4

The requesting Contracting State agrees to readmit to its territory those nationals of third states or stateless persons for whom it would be ascertained, after adequate verifications made by the requested Contracting State, that they do not comply with the clauses under Articles 2 and 3 of the present Agreement at the time of their departure from the territory of the requesting Contracting State.

III. POSTOPEK PONOVNEGA SPREJEMA

5. člen

(1) Zaprošena država je dolžna brez odlašanja oziroma najkasneje v petnajstih dneh pisno odgovoriti na prošnjo za ponoven sprejem. Zavrnitev ponovnega sprejema je treba utemeljiti.

(2) Zaprošena država je dolžna najpozneje v enem mesecu ponovno sprejeti osebo, za katero je bil potrjen ponoven sprejem. To obdobje se lahko podaljša na zahtevo države prosilke.

6. člen

Zaprošena država je dolžna državi prosilki izdati potrditev ponovnega sprejema, vključno z identifikacijskimi podatki osebe, za katero se zahteva ponoven sprejem, in z morebitnimi dokumenti take osebe.

7. člen

Država prosilka je dolžna kriti stroške prevoza oseb, ki naj bi jih ponovno sprejeli na meji zaprosene države. Država prosilka krije tudi vse stroške v primeru ponovnega sprejema oseb, če bi bil potreben.

IV. TRANZIT V PRIMERU ZAVRNITVE

8. člen

(1) Vsaka država pogodbenica bo na zahtevo druge države pogodbenice dovolila vstop na svoje ozemlje ali tranzit čezenj državljanom tretjih držav ali osebam brez državljanstva, ki jih je država prosilka zavrnila na meji. Tranzit se lahko opravi po cesti, železnici ali z letalom.

(2) Država prosilka prevzame polno odgovornost za nadaljevanje potovanja take osebe v namembno državo in bo tako osebo ponovno sprejela, če se ukrep zavrnitve iz kakršnegakoli razloga ne bi mogel izpolniti.

(3) Država prosilka bo zaproseni državi potrdila, da ima oseba, za katero je bil odobren tranzit, dokument za prevoz v namembno državo.

9. člen

(1) Država pogodbenica, ki je uporabila ukrep izгона, je dolžna obvestiti zaproseno državo, če zavrnjena oseba potrebuje spremstvo. Zaprošena država se v zvezi s tranzitom lahko:

- odloči, da bo sama določila spremstvo;
- odloči, da bo določila spremstvo skupaj z državo pogodbenico, ki je uporabila ukrep izгона.

(2) Če se tranzit opravi z letalsko družbo države pogodbenice, ki je uporabila ukrep izгона, in s policijskim spremstvom, to lahko opravi država pogodbenica sama, pod pogojem, da ne zapustijo mednarodnega pasu na letališču zaprosene države.

(3) Če se tranzit opravi z letalsko družbo zaprosene države in s policijskim spremstvom, tedaj to opravi zaprosena država pod pogojem, da država, ki je uporabila ukrep izгона, krije vse nastale stroške.

(4) Če se mora tranzit izjemoma opraviti po cesti ali železnici, se državi pogodbenici dogovorita o nujnosti in izvedbi spremstva.

III. READMISSION PROCEDURE

Article 5

(1) The requested Contracting State is obliged to answer the request for readmission in writing without delay, and in any case within a maximum of fifteen days. Any refusal of the readmission shall be founded.

(2) The requested Contracting State shall, within one month at the latest, readmit a person whose readmission was confirmed. This period may be extended upon request by the requesting Contracting State.

Article 6

The requested Contracting State shall issue a confirmation of readmission to the requesting Contracting State, including the identity data of the person whose readmission was requested, and any possible documents of such person.

Article 7

The requesting Contracting State shall cover the expenses of transportation of persons to be readmitted to the border of the requested Contracting State. The requesting Contracting State shall bear also all the expenses in case of readmission of persons, if necessary.

IV. TRANSIT IN CASE OF REJECTION

Article 8

(1) Each Contracting State will allow, upon request of the other Contracting State, entry into and transit through its territory to nationals of third states or stateless persons who were rejected by the requesting Contracting State at the border. The transit may be carried out by road, railway or air transport.

(2) The requesting Contracting State shall take full responsibility for the continuation of the travel of such person to the country of destination and will readmit such person, if the measure of rejection can not be carried out for any reason.

(3) The requesting Contracting State will confirm to the requested Contracting State, that the person for whom the transit was approved, has a document for the transportation to the State of destination.

Article 9

(1) The Contracting State that implemented the measure of expulsion, shall inform the requested Contracting State in case the rejected person needs an escort. The requested Contracting State may, in connection with the transit:

- decide to appoint its own escort;
- decide to appoint escort in coordination with the Contracting State that implemented the measure of expulsion.

(2) If the transit is performed by an airline company of the Contracting State that applied the measure of expulsion, and with a police escort, this can be done by the Contracting State alone, under the conditions that they do not leave the international zone at the airport of the requested Contracting State.

(3) If the transit is performed by an airline company of the requested Contracting State and with a police escort, this will be provided for by the requested State under the condition, that the Contracting State that applied the measure of expulsion covers all the expenses that may occur.

(4) If a transit must be, exceptionally, done by road or railway, the Contracting States shall agree about the necessity and modality of the escort.

10. člen

Zahtevo za tranzit si neposredno izmenjata pristojna organa držav pogodbenic. Zahteva mora vsebovati vse podatke o istovetnosti in državljanstvu osebe, datum potovanja, čas in kraj prihoda v državo tranzita ter čas in kraj odhoda iz nje v namembno državo, vključno z vsemi podatki uradnih oseb, če spremljajo tako osebo.

11. člen

Tranzit se lahko zavrne, če osebi v njeni namembni državi grozi kazenski pregon zaradi rase, veroizpovedi, narodnosti ali pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi njenega političnega prepričanja.

12. člen

Država prosilka je dolžna kriti vse stroške tranzita kot tudi vse stroške, ki bi nastali pri vračanju.

V. SPLOŠNE DOLOČBE

13. člen

Državi pogodbenici bosta po diplomatski poti določili:

- letališča, ki se bodo uporabljala za ponoven sprejem ali za vstop oseb, ki so v tranzitu;
- državne organe, odgovorne za obravnavo zahtev za ponoven sprejem ali tranzit.

14. člen

Če se mora pošiljati osebne podatke v zvezi z izvajanjem tega sporazuma, potem sme informacija obsegati samo naslednje:

- a) podatke o osebi, ki bo premeščena, in kadar je potrebno še njenih družinskih članih, kot so priimek, ime, vsako prejšnje ime, vzdevek ali psevdonim, alias, datum in kraj rojstva, spol, sedanje ali prejšnje državljanstvo;
- b) potni list, potni dokument, dovolilnica ali kakršenkoli drug identifikacijski dokument;
- c) ostale podrobnosti, potrebne za identifikacijo osebe, ki bo premeščena;
- d) itinerarji, in
- e) dovoljenja za vstop v državo, ki jih izda ena od držav pogodbenic ali tretja država, njihov opis.

15. člen

(1) Določbe tega sporazuma ne posegajo v obveznosti ponovnega sprejemanja ali vračanja tujih državljanov, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov, ki veljajo za državi pogodbenici.

(2) Določbe tega sporazuma niso ovira za uporabo določb Ženevske konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951, dopolnjene z Newyorškim protokolom z dne 31. januarja 1967, in Konvencije o statusu oseb brez državljanstva z dne 28. septembra 1954.

(3) Določbe tega sporazuma niso ovira za uporabo določb Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950.

Article 10

The request for the transit shall be exchanged directly between the competent authorities of the Contracting States. The request should contain all data pertaining to the identity and nationality of the person, the date of travel, the time and place of the arrival to the transit state as well as the time and place of the departure from it to the state of destination and including all data of the officials, if they accompany such a person.

Article 11

The transit may be rejected if the person is threatened to be prosecuted in his/her destination state because of his/her race, religion, ethnicity or membership of a certain social group or because of his/her political opinion.

Article 12

The requesting Contracting State shall cover all the expenses of the transit, as well as any expenses may occur in case of return.

V. GENERAL CLAUSES

Article 13

The Contracting States shall define through the diplomatic channels:

- the airports, that may be used for the readmission or for entry of persons in transit;
- the state authorities responsible for dealing with applications for readmission or transit.

Article 14

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

- a) particulars of the person to be transferred and, when necessary, of his family members, such as surname, given name, any previous name, nickname or pseudonym, alias, date and place of birth, sex, current and any previous nationality;
- b) passport, travel document, laissez-passer or any other identity document;
- c) other details needed to identify the person to be transferred;
- d) itineraries, and
- e) entry permits issued by one of the Contracting States or a third state, their descriptions.

Article 15

(1) The provisions of the present Agreement shall not interfere with any obligations of readmission or return of foreign nationals which derive from other international agreements in force for the Contracting States.

(2) The provisions of the present Agreement shall not prevent the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of July 28, 1951, complemented by the New York Protocol relating to the Status of Refugees of January 31, 1967 and the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954.

(3) The provisions of the present Agreement shall not prevent the application of the provisions of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of November 4, 1950.

16. člen

(1) Ta sporazum začne veljati z dnevom prejema kasnejšega od obvestil, s katerima se državi pogodbenici medsebojno obvestita o izpolnitvi vseh notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

(2) Vsaka država pogodbenica lahko začasno prekine izvajanje sporazuma, v celoti ali deloma, z izjemo 2. člena tega sporazuma, zaradi razlogov državne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja s pisnim sporočilom drugi državi pogodbenici. Začasna prekinitev izvajanja sporazuma prične veljati takoj.

(3) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Lahko se odpove z obvestilom po diplomatski poti tri mesece vnaprej.

V potrditev zgornjega sta ta sporazum podpisala pravilno pooblaščenca predstavnikta obeh držav pogodbenic.

Sestavljeno v Ljubljani dne 16. maja 1997 v dveh izvirnikih v slovenskem, estonskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. Pri sporu ali razlikah pri razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mirko Bandelj l. r.

Za Vlado
Republike Estonije
Paul Varul l. r.

For the Government Of the
Republic of Slovenia
Mirko Bandelj, (s)

For the Government of the
Republic of Estonia
Paul Varul, (s)

Article 16

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter note by which the Contracting States notify each other of the fulfilment of all internal legal requirements necessary for its entry into force.

(2) Each Contracting State may temporarily suspend the implementation, in whole or in part, with the exception of Article 2, of this Agreement for reasons of state security, public order or public health through written communication to the other Contracting State. The suspension may enter into force immediately.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated with a three months previous notice through diplomatic channels.

In confirmation of the above the representatives of both Contracting States, duly authorised for this purpose, signed the present Agreement.

Done at Ljubljana on the 16th day of May 1997 in two originals in Slovenian, Estonian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any dispute or difference in the interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/97-20/1

Ljubljana, dne 28. oktobra 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

VSEBINA

Stran

63.	Akt o nasledstvu večstranskih mednarodnih pogodb s področja kmetijstva, katerih pogodbenica je bila nekdanja Jugoslavija in ki naj ostanejo v veljavi za Republiko Slovenijo (MMPKNJ)	1993
64.	Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Ljudsko republiko Kitajsko, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Ljudsko republiko Kitajsko (BCNNSNS)	1993
65.	Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Avstralijo, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Avstralijo (BAUNSNJ)	1994
66.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o vzajemni odpravi vizumov (BEEVOV)	1998
67.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o ponovnem sprejemu oseb (BEEPSO)	2001

Dr. Janez Šinkovec

PRAVICE IN SVOBOŠČINE

Pravice in svoboščine so temeljni del vsake ustavne ureditve, saj oblikujejo razmerja med posamezniki in državo, ki mora biti pri poseganju v njihove pravice omejena, je zapisal avtor v predgovoru. To delo, ki želi prispevati k razvoju pravne misli, vsebuje predvsem primerjalnopravni prikaz uresničevanja najpomembnejših pravic in svoboščin. Avtor je v tem obsežnem delu posegel praktično na vsa pravna področja, v katerih se oblikujejo in uresničujejo pravice in svoboščine.

S pomočjo tuje literature in bogatih izkušenj ustavnih sodišč ZR Nemčije in Republike Avstrije, Evropske komisije in Sodišča za človekove pravice kakor tudi ameriške judikature s področja kazenskega prava ter odločb slovenskega ustavnega sodišča želi vsem, ki sodelujejo oziroma so vključeni v pripravljanje in sprejemanje predpisov, odvetnikom in sodnikom in ne nazadnje tudi študentom prava in drugih družbenih ved, slušateljem podiplomskega študija in praktikom olajšati pot pri iskanju razlogov za posamezne ustavne spore in ustavne pritožbe zaradi kršitve ustavnih pravic in svoboščin.

Cena: 5.565 SIT

(10421)

Pravkar izšlo!

**PREDPISI O DELOVNIH
RAZMERJIH, PLAČAH,
ZAPOSLOVANJU IN
ZAVAROVANJU ZA PRIMER
BREZPOSELNOSTI**

(peta spremenjena in dopolnjena izdaja)

Po novi splošni kolektivni pogodbi za gospodarske dejavnosti bodo zaposleni dobivali dodatek za delovno dobo do konca leta 1999, regres za letni dopust pa bo prihodnje leto znašal 102.000 SIT. To sta samo dve med številnimi novostmi, ki so objavljene v novi knjižici zbirke predpisov. V njej so zbrani vsi predpisi o delovnih razmerjih, plačah in zaposlovanju, ki so izšli do 5. septembra 1997.

Tako so poleg veljavnih zakonov o delovnih razmerjih objavljeni tudi:

- zakon o inšpekciji dela
- splošna kolektivna pogodba za gospodarske dejavnosti s tarifno prilogo
- navodilo za prikazovanje podatkov o plačah
- pravila delovanja Ekonomsko-socialnega sveta
- predpisi o plačah direktorjev
- predpisi o plačah v državnih organih, javnih zavodih in organih lokalnih skupnosti
- zakon o zaposlovanju in zavarovanju za primer brezposelnosti
- pravilniki na področju aktivne politike zaposlovanja in o izplačevanju nadomestil oziroma denarne pomoči med brezposelnostjo
- pravilnik o štipendiranju
- poglavja novega zakona o prisilni poravnavi, stečaju in likvidaciji, ki govorijo o delovnih razmerjih in plačah
- zakon o zaposlovanju tujcev z novimi navodili za njegovo izvajanje

Cena 3465 SIT

(10431)

Pravkar izšlo!

mag. Dušan Požar

KAZENSKI ZAKONIK V PRAKSI

(OPISI KAZNIVIH DEJANJ)

Kazenski zakonik uresničuje svojo represivno funkcijo v kazenskem postopku predvsem tako, da se abstraktna kazniva dejanja, določena v njegovem posebnem delu, najprej preoblikujejo v konkretne oblike, nato pa obravnavajo kot predmet kazenskega postopka. Konkretni opisi kaznivih dejanj so tako podlaga za usmerjanje procesne aktivnosti udeležencev kazenskega postopka: sodnika, tožilca, obdolženca in zagovornika. V bistvu gre za svojevrstno razlago kazenskega zakonika in za tehniko njegove uporabe, je zapisal avtor priročnika, mariborski višji državni tožilec.

Poenostavljeno bi temu lahko rekli, da je od A odvisen Ž: na razplet postopka torej bistveno vpliva opis kaznivega dejanja. Vzorce zdaj ponuja priročnik, pri svojem delu pa jih bodo lahko uporabili tako organi odkrivanja kot pregona in sojenja. Ker na slovenskem knjižnem trgu že kar nekaj desetletij ni bilo podobnega priročnika, ni dvoma, da bo zanimiv tudi za študente prava.

Cena: 3360 SIT

(10433)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.